

Análisis histórico de los términos ingleses *epidemic* y *pandemic*

Laura Esteban-Segura

Universidad de Málaga

Resumen: En el presente trabajo se recoge un estudio léxico de los términos ingleses *epidemic* y *pandemic* desde una doble perspectiva, esto es, diacrónica y sincrónica, centrándose esta última en dos variedades del inglés, en concreto, las de Estados Unidos y Sudáfrica. Según el *Oxford English Dictionary (OED)*, el término *pandemic* se basa en *epidemic*, del que se distingue en el hecho de que este último denota limitación a un área más pequeña (*OED, s.v. pandemic*). Para llevar a cabo el estudio, se han utilizado varios corpus diacrónicos y sincrónicos de la lengua inglesa con los siguientes objetivos: (i) investigar la aparición y el uso de estas formas léxicas desde una perspectiva diacrónica; (ii) determinar la frecuencia de uso de los dos términos en las variedades analizadas; (iii) relacionar dicha frecuencia con factores extralingüísticos. Entre los corpus diacrónicos empleados se encuentran el *Helsinki Corpus of English Texts* (Rissanen *et al.* 1991) y el *Corpus of Early English Medical Writing*, compuesto a su vez por *Middle English Medical Texts* (Taavitsainen, Pahta & Mäkinen 2005), que incluye tratados médicos del 1375 al 1500, y *Early Modern English Medical Texts* (Taavitsainen *et al.* 2010), para el periodo 1500-1700. En cuanto a los corpus sincrónicos, se ha recurrido al *Corpus of Global Web-Based English* (Davies 2013) y a *The Coronavirus Corpus* (Davies 2020-).

Palabras clave: *epidemic; pandemic*; inglés medio; inglés moderno temprano; inglés contemporáneo; variedades del inglés; corpus.

Abstract: This paper offers a lexical study of the terms *epidemic* and *pandemic* from a double perspective, diachronic and synchronic, the latter focusing on two different World Englishes, *i.e.*, American English and South African English. According to the *Oxford English Dictionary (OED)*, the term *pandemic* is modelled on *epidemic*, from which it is distinguished in that the latter may denote limitation to smaller area (*OED, s.v. pandemic*). In order to carry out the study, several diachronic and synchronic corpora of English have been used with the following objectives: (i) to investigate the occurrence and use of these lexical forms from a diachronic perspective; (ii) to determine the frequency of use of the two terms in the varieties of English analysed; (iii) to link the previously mentioned frequency with extralinguistic factors. The diachronic corpora include the *Helsinki Corpus of English Texts* (Rissanen *et al.* 1991) and the *Corpus of Early English Medical Writing*, composed, in turn, of *Middle English Medical Texts* (Taavitsainen, Pahta & Mäkinen 2005), which includes medical treatises

from 1375 to 1500, and *Early Modern English Medical Texts* (Taavitsainen *et al.* 2010), for the period 1500-1700. As for the synchronic corpora, the *Corpus of Global Web-Based English* (Davies 2013) and *The Coronavirus Corpus* (Davies 2020-) have been employed.

Keywords: epidemic; pandemic; Middle English; Early Modern English; Present-Day English; World Englishes; corpora.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como objetivo acometer una investigación sobre la historia y el uso de los términos ingleses *epidemic* y *pandemic*, que pueden funcionar como sustantivos y adjetivos. La traducción al español de estas palabras es bastante transparente: ‘epidemia’, ‘epidémico/a’ y ‘pandemia’, ‘pandémico/a’, respectivamente. El estudio se ha realizado desde una perspectiva diacrónica (es decir, a lo largo del tiempo) y sincrónica (en un momento determinado), seleccionando para esta última dos variedades del inglés contemporáneo – inglés estadounidense e inglés sudafricano. Para ello, se ha recurrido al *Oxford English Dictionary* en línea (al que nos referiremos como *OED*), así como a varios corpus diacrónicos y sincrónicos de la lengua inglesa con los objetivos de: (i) investigar la aparición y el uso de estas formas léxicas desde una perspectiva diacrónica; (ii) determinar la frecuencia de uso de los dos términos en las variedades analizadas; y (iii) relacionar dicha frecuencia con factores extralingüísticos. Los corpus diacrónicos utilizados son el *Helsinki Corpus of English Texts* (Rissanen *et al.* 1991) y el *Corpus of Early English Medical Writing*, conformado por *Middle English Medical Texts* (Taavitsainen, Pahta & Mäkinen 2005), que abarca tratados médicos del 1375 al 1500, y *Early Modern English Medical Texts* (Taavitsainen *et al.* 2010), para el periodo 1500-1700. En cuanto a los corpus sincrónicos, se han empleado el *Corpus of Global Web-Based English* (Davies 2013) y *The Coronavirus Corpus* (Davies 2020-).

2. LOS TÉRMINOS EN EL *OED*

El *OED* constituye uno de los diccionarios más importantes de la lengua inglesa y es considerado el diccionario autoritativo, aunque no prescriptivo, del inglés. Proporciona información sobre el significado, la historia y la pronunciación de 600.000 palabras, tanto antiguas como actuales, de todo el contexto anglófono. De hecho, es el principal diccionario histórico del inglés, puesto que traza el desarrollo histórico de la lengua inglesa y describe el uso lingüístico en sus distintas variedades. Como diccionario histórico, el *OED* es muy diferente de los diccionarios de inglés contemporáneo, ya que estos últimos se enfocan en significados actuales. En el *OED* se recogen significados actuales, pero también la historia de

palabras individuales y de la propia lengua, reflejada a través de tres millones de citas, que abarcan desde la literatura clásica y publicaciones periódicas especializadas hasta guiones de películas y libros de cocina.¹

El *OED* nació hace más de 160 años, en 1857 en concreto. La segunda edición del diccionario, que data de 1989 (Simpson & Weiner), consta de veinte volúmenes y se encuentra además publicada en CD-ROM. Desde el año 2000, en el que el diccionario se puso en línea, se lleva trabajando en la tercera edición. El diccionario *online* se actualiza y revisa cada tres meses, agregándose cientos de palabras nuevas; con cada actualización se configura sutilmente nuestra imagen del idioma.²

En la figura 1 se muestra, a modo ilustrativo, la entrada del término *epidemy* en el diccionario impreso (Simpson & Weiner 1989), en la que se indica que es un término obsoleto; a continuación, aparecen las formas o grafías que la palabra ha tenido en la historia del inglés, así como su origen y primeras apariciones en distintas obras. Este último aspecto refleja el carácter histórico del diccionario, que registra el uso de la palabra en fuentes escritas proporcionando datos sobre el año, autor/a, obra y la palabra en contexto.

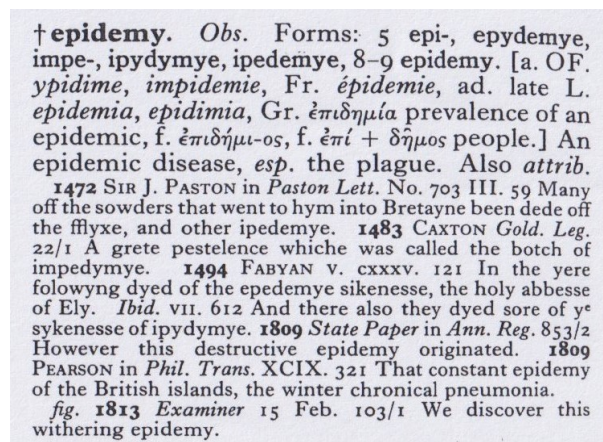


Figura 1. Entrada de *epidemy* en el *OED* impreso.

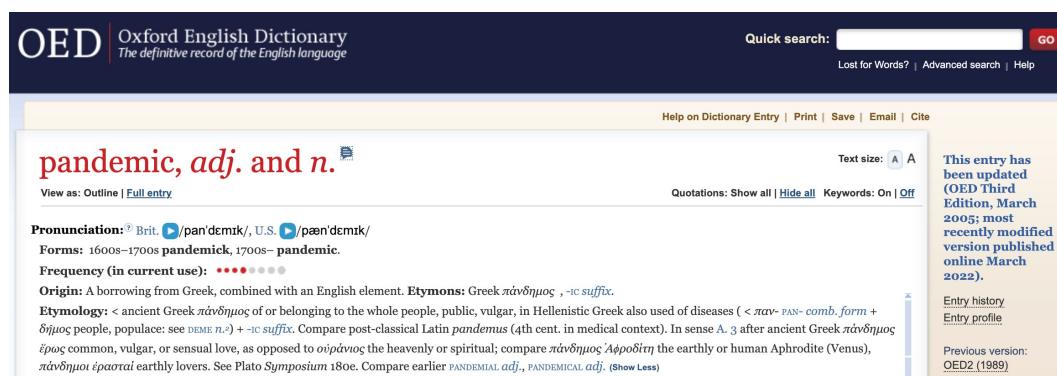
2.1. El término *pandemic*

La entrada de *pandemic* en el *OED* en línea incluye las categorías gramaticales – adjetivo y sustantivo – a las que el término pertenece. A continuación, se ofrece la opción de escuchar la pronunciación de la palabra en inglés británico y estadounidense, y se proporciona la transcripción fonológica en ambas variedades. Asimismo, se incluyen las grafías del término a lo largo de su historia. El diccionario en línea facilita información sobre la

¹ Información obtenida de <https://public.oed.com/about/>.

² Información obtenida de <https://public.oed.com/history/oed-editions/>.

frecuencia de uso actual del término: aparecen ocho puntos, de menor a mayor frecuencia, y *pandemic* cuenta con cuatro. Seguidamente, se indican el origen y la etimología. También informa el *OED* de que esta entrada está actualizada a la tercera edición, que se realizó en 2005, y que se ha modificado recientemente, en marzo de 2022 (véase la figura 2).



The screenshot shows the OED online entry for 'pandemic, adj. and n.'. The header includes the OED logo and search options. The main content area displays the word 'pandemic, adj. and n.' with a 'View as: Outline | Full entry' link. Below this, it provides pronunciation for British and US English, forms from 1600s to 1700s, and a frequency indicator of eight dots. The 'Origin' section states it is a borrowing from Greek, and the 'Etymology' section details its derivation from ancient Greek and Latin, including references to Plato's *Symposium*. A sidebar on the right notes that the entry was updated in the OED Third Edition in March 2005 and most recently modified in March 2022. It also includes links for 'Entry history', 'Entry profile', and 'Previous version: OED2 (1989)'.

Figura 2. Parte de la entrada de *pandemic* en el *OED* en línea.

Como adjetivo, *pandemic* tiene varios significados; el primero, que data de 1659, significa “general, universal, extendido/a” y viene marcado en el diccionario como “frecuentemente despreciativo”. En cuanto al significado médico, la primera aparición es de 1666. El *OED* utiliza el término *epidemic* para definir *pandemic*, del que se distingue en el hecho de que el primero denota limitación a un área más pequeña, en cambio *pandemic* afecta a un área muy grande y a una proporción mayor de la población.

Como sustantivo, el *OED* solo proporciona el significado médico, cuya primera aparición se remonta a 1832 en la revista científica *Boston Medical and Surgical Journal*.

2.2. El término *epidemic*

El término *epidemic* en el *OED* en línea puede igualmente ser adjetivo y sustantivo. La información que suministra el diccionario sigue el patrón de la mencionada para la entrada de *pandemic*. En cuanto a la frecuencia de uso actual de *epidemic*, cuenta con cinco puntos, por lo que de acuerdo con el diccionario, se utiliza con mayor frecuencia que el término *pandemic*. Esta entrada también se encuentra actualizada a la tercera edición, y del mismo modo se ha revisado recientemente, en marzo de 2022.

El significado más importante del término funcionando como adjetivo es el médico, cuya primera aparición está documentada en 1603 (véase la figura 3), fecha anterior a la de *pandemic* (cf. 1666). En cuanto a *epidemic* como sustantivo, el sentido figurado (1630) es anterior al médico (1666).

epidemic, adj. and n. Text size: A A

View as: [Outline](#) | [Full entry](#) Quotations: [Show all](#) | [Hide all](#) Keywords: [On](#) | [Off](#)

Pronunciation: ³ Brit. [/ˌɛpɪˈdɛmɪk/](#), U.S. [/ˌɛpəˈdɛmɪk/](#)

Forms: 1600s **epidemich**, 1600s **epidemicke**, 1600s **epidemique**, 1600s **epidimick** ... [\(Show More\)](#)

Frequency (in current use): ●●●●●●●●

Origin: Either (i) a borrowing from French. Or (ii) a borrowing from Latin. **Etymons:** French *épidémique*; Latin *epidemicus*.

Etymology: < (i) French *épidémique* (1565 or earlier in Middle French; 1544 or earlier as ... [\(Show More\)](#)

A. adj.

1.

a. Of an acute disease, esp. one that is not usually present in a region or population: affecting many individuals within a short period of time; suddenly and widely prevalent.

Originally such diseases were often attributed to factors such as local climatic conditions, but they were later shown to be mainly of infectious origin.
Typically contrasted with **ENDEMIC** *adj.* **b** and **SPORADIC** *adj.* **1**.

1603 T. LODGE *Treat. Plague* i. sig. B^v An *Epidemick* plague, is a common and popular sicknesse, hapning in some region, or countrey, at a certaine time,..producing in all sorts of people, one and the same kind of sicknesse.

1641 R. MORE *True Relation Murders Clunne* 142 The purple Feavour was then Epidemicke, and many families in the towne visited therewith.

1783 W. COWPER *Let.* 29 Sept. (1981) II. 164 The Epidemic fever..has prevailed much in this part of the Kingdom.

1803 T. R. MALTHUS *Ess. Princ. Population* (new ed.) II. x. 330 The endemic and epidemick diseases in Scotland, fall chiefly, as is usual, on the poor.

1871 J. TYNDALL *Fragm. Sci.* (ed. 6) II. xii. 280 Reproductive parasitic life is at the root of epidemic disease.

1910 *Jrnl. Royal Army Med. Corps* 14 236 It seems probable that phlebotomus fever was epidemic at the same time as malaria.

1991 *Saudi Med. Jrnl.* 12 79/2 Group B meningococcus continues to cause most of the sporadic disease in the USA and epidemic disease in Brazil and Chile.

2021 *Daily Times* (Pakistan) (Nexis) 30 Apr. He said that Corona has become epidemic and all agencies are trying to control this.

[\(Hide quotations\)](#)

This entry has been updated (OED Third Edition, March 2022).
[Entry history](#)
[Entry profile](#)

Previous version: OED2 (1989)

In this entry:
[epidemic levels](#)
[epidemic neuromyasthenia](#)
[epidemic proportions](#)

Figura 3. Parte de la entrada de *epidemic* en el OED en línea.

3. ANÁLISIS DE CORPUS

En esta sección, se presentan y analizan los datos obtenidos de los diferentes corpus consultados: (a) corpus diacrónicos: el corpus general *Helsinki Corpus of English Texts (HC)* (Rissanen *et al.* 1991) y el corpus específico de prosa médica *Corpus of Early English Medical Writing (CEEM)*, compuesto por *Middle English Medical Texts (MEMT)* (Taavitsainen, Pahta & Mäkinen 2005) y *Early Modern English Medical Texts (EMEMT)* (Taavitsainen *et al.* 2010); y (b) corpus sincrónicos: el corpus general *Corpus of Global Web-Based English (GloWbE)* (Davies 2013) y el corpus específico sobre el COVID-19, *The Coronavirus Corpus (CC)* (Davies 2020-).

Para extraer la información de los corpus diacrónicos, se ha utilizado el programa de concordancias *CasualConc* (Imao 2021).³ La obtención de datos de los corpus sincrónicos se ha efectuado desde los sitios webs que alojan dichos corpus.⁴

3.1. Los términos en HC

El *Helsinki Corpus* es pionero en el ámbito de la compilación de corpus históricos en lengua inglesa y ha dado lugar a la posterior compilación y desarrollo de otros corpus. Comprende textos de diferentes géneros desde el periodo de inglés antiguo hasta el de inglés

³ *CasualConc* se puede descargar de forma gratuita desde el siguiente enlace: <https://sites.google.com/site/casualconc/>.

⁴ *GloWbE*: <https://www.english-corpora.org/glowbe/>; *CC*: <https://www.english-corpora.org/corona/>.

moderno temprano (ca. 730-1710), divididos en periodos y sub-periodos. El corpus alcanza más de un millón y medio de palabras (véase la tabla 1).⁵

Sub-periodo	N.º de palabras
Inglés antiguo	
I -850	2.190
II 850-950	92.050
III 950-1050	251.630
IV 1050-1150	67.380
Subtotal	413.250
Inglés medio	
I 1150-1250	113.010
II 1250-1350	97.480
III 1350-1420	184.230
IV 1420-1500	213.850
Subtotal	608.570
Inglés moderno temprano (británico)	
I 1500-1570	190.160
II 1570-1640	189.800
III 1640-1710	171.040
Subtotal	551.000
Total	1.572.820

Tabla 1. (Sub-)periodos y número de palabras en *HC*.

En cuanto a los resultados, no aparecen los términos *pandemic* ni *epidemic* en ninguno de los (sub-)periodos de *HC*. En el sub-periodo IV de inglés medio sí se recoge el término *jpedemye* (*epidemy*), que proviene de un texto de 1472 (véase el ejemplo 1 a continuación); una versión de este conforma la primera cita en el *OED* impreso en la entrada de *epidemy* (consúltese la figura 1).

(1) “and men seye þat ther is many off the sowdeorys þat went to hym in-to Bretayn been deede off the flyxe and othere **jpedemye**, and þat the remenan sholde come hom wyth the Lorde Skalys” (*HC, Paston Letters*; énfasis añadido).

3.2. Los términos en *CEEM*

En cuanto al *Corpus of Early English Medical Writing*, la parte de inglés medio, *MEMT*, incluye tratados médicos de los años 1375 a 1500. Contiene casi medio millón de palabras provenientes de 86 textos. Los textos breves se incluyen en su totalidad, mientras que los compiladores han seleccionado extractos de 10.000 palabras de los más extensos. La parte de inglés moderno temprano, *EMEMT*, comprende dos millones de palabras extraídas de

⁵ La tabla se ha adaptado de la información disponible en <http://icame.uib.no/hc/>.

alrededor de 450 textos del periodo 1500 a 1700. El tamaño de los fragmentos es exactamente el mismo que el establecido para *MEMT*.

En *MEMT* no se ha encontrado ninguna aparición de *epidemic* ni de *pandemic* (ni de otros términos relacionados), lo que corrobora la teoría de que no estaban en uso en inglés medio. El corpus de inglés moderno temprano, *EMEMT*, en cambio, arroja resultados que confirman la presencia y auge de los términos en este periodo de la lengua inglesa. En primer lugar, hay que destacar que se han encontrado apariciones de términos relacionados con los analizados en este trabajo, tales como *epidemy* (registrado, como se ha expuesto anteriormente, en *HC*), que exhibe distintas formas, a partir de la primera mitad del siglo XVI. Dichas formas se enumeran a continuación (entre paréntesis se aporta el número de apariciones seguido del año de publicación de la obra que alberga el término): *Epidimia* (1x), 1539; *Epidemys* (1x), 1547; *epydymye* (1x), 1550; *Epidemia* (3x), 1566; *Epidemie* (2x), 1603; *Epidemies* (2x), 1603; *Epidemii* (1x), 1689. Se han recuperado, asimismo, cinco apariciones del adjetivo *Epidemicall* (una de ellas en minúscula), que provienen de la primera mitad del siglo XVII. También se han encontrado diecisiete apariciones de *Epidemical* (que pueden estar escritas tanto en mayúscula como en minúscula, aunque predomina la primera), todas ellas en textos de la segunda mitad del siglo XVII.

En cuanto a *epidemic*, se han obtenido catorce formas con distintas grafías, funcionando como sustantivo o adjetivo, que se detallan seguidamente: *Epidemic* (2x); *Epidemich* (1x); *Epidemick* (9x); *Epidemicks* (1x); *Epidemiques* (1x). Todas, excepto dos, datan del siglo XVII: *Epidemiques*, aparece en un texto de 1599 (véase el ejemplo 2) y *Epidemic* en un texto de 1700.

(2) “This is the same which diuine Hippocrates hath very well obserued in the second booke of his **Epidemiques**, saying, that of the greatnes and grosnes of the head” (*EMEMT*, *Discovrse of the preservation of the sight*, de M. Andreas Laurentius; énfasis añadido).

Según el contexto de uso, el término *Epidemiques* es un sustantivo, por lo que se trata de una aparición anterior a la recogida en el *OED*: como adjetivo la primera cita en dicho diccionario es de 1603 y como sustantivo, con sentido médico, de 1666. Nos encontramos, pues, ante un caso de lo que se conoce en lengua inglesa como *antedating*, es decir, datación previa a la documentación lexicográfica.

Respecto al término *pandemic*, se ha encontrado una aparición con la forma *Pandemick*, del año 1666 (ejemplo 3):

(3) “the same likewise proving the inseparable accidents (attendants) to most of the other Diseases; which instances do evidently bring a Consumption under the notion of a **Pandemick**, or Endemick, or rather a Vernacular Disease (a disease alwayes reigning in a Countrey) to England” (*EMEMT, The Anatomy of Consumptions*, de Gideon Harvey; énfasis añadido).

Se puede apreciar que el término funciona como sustantivo, por lo que nos encontramos ante otro caso de datación anterior a la del *OED*, ya que este proporciona una cita de una obra de 1832 como primera atestiguación de *pandemic* como sustantivo.

3.3. Los términos en *GloWbE*

Una vez examinados los términos desde una perspectiva diacrónica, se ha llevado a cabo el análisis sincrónico de los términos en inglés contemporáneo. A tal efecto, se han utilizado los corpus sincrónicos *Corpus of Global Web-Based English (GloWbE)* y *The Coronavirus Corpus (CC)*. En esta sección, se exponen los resultados obtenidos de *GloWbE*, un corpus que permite comparar diferentes variedades del inglés y que contiene alrededor de 1.900 millones de palabras extraídas de textos de veinte países.

Para entender mejor el uso del inglés a nivel mundial, el investigador Braj Kachru (1985) concibió la idea de tres círculos concéntricos de la lengua, que dividen al mundo angloparlante en tres grandes grupos. El círculo interno hace referencia a las bases tradicionales del inglés, donde es la lengua principal. Incluye al Reino Unido, los Estados Unidos, Canadá, Australia y Nueva Zelanda. El círculo externo (o extendido) aglutina a regiones en las que el inglés no es lengua nativa, pero sí importante por razones históricas (por ejemplo, por el pasado colonial) y juega un papel significativo en las instituciones de las naciones individuales e incluso puede ser idioma oficial. En este círculo se encuentran India, Nigeria, Zambia, Singapur, Filipinas, Bangladesh, Pakistán, Malasia, Tanzania, Kenia, Sudáfrica, etc. Finalmente, el círculo en expansión abarca a aquellas naciones en las que el inglés no juega un papel histórico y/o político pero, a pesar de esto, es ampliamente utilizado como lengua extranjera o como lengua franca. Esto incluye al resto de la población mundial: China, Rusia, Indonesia, Grecia, Israel, Japón, Corea, Nepal, Taiwán, etc.

El círculo interno proporciona la codificación de las normas; esto significa que las reglas de la lengua inglesa se desarrollan en estas regiones y el inglés es el primer idioma en ellas. El círculo externo desarrolla las normas, mientras que el círculo en expansión depende de ellas, porque se basa en los estándares creados por los países del círculo interno.

Para realizar el análisis sincrónico se han seleccionado las variedades de inglés de Estados Unidos, perteneciente al círculo interno, y de Sudáfrica, correspondiente al círculo externo; ambas variedades son idioma oficial o primera lengua en sus respectivos países.

En la figura 4 se muestran los resultados de la frecuencia de uso de *epidemic* de ambas variedades en el corpus *GloWbE*. El término aparece con mayor asiduidad en inglés sudafricano que en inglés estadounidense. Los datos en esta y en las siguientes figuras están normalizados a un millón de palabras.

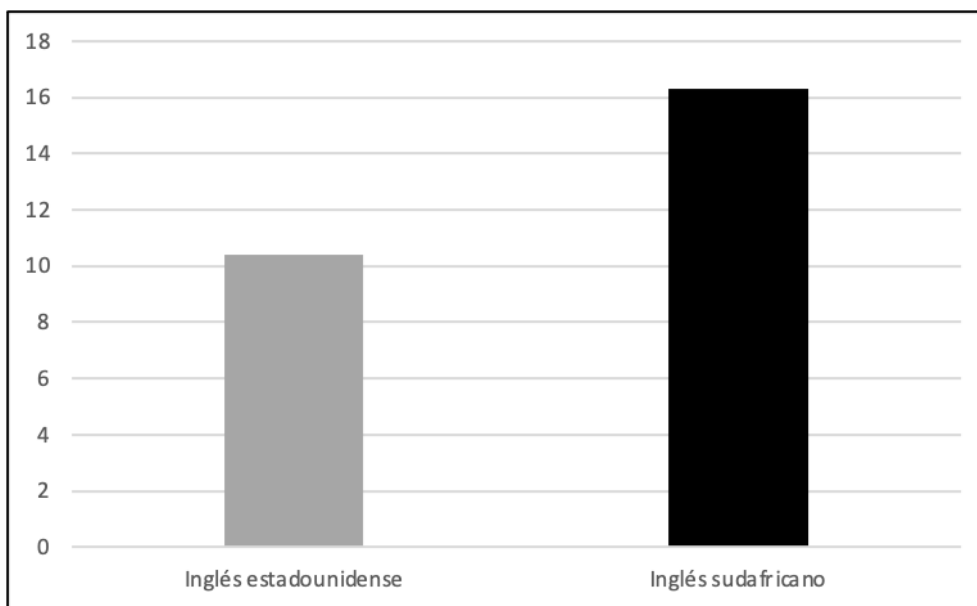


Figura 4. Frecuencia de *epidemic* en inglés estadounidense e inglés sudafricano (*GloWbE*).

La tabla 2 recoge las diez colocaciones más frecuentes con el término *epidemic* en ambas variedades del inglés y sus equivalentes en español. El puesto número uno en inglés de Estados Unidos lo ocupa la colocación *obesity* ('obesidad'). En cuanto a las colocaciones más comunes en inglés sudafricano, las tres primeras están relacionadas con el virus de la inmunodeficiencia humana, que ha afectado a esta parte del mundo especialmente.

Orden	Inglés estadounidense	Inglés sudafricano
1	<i>obesity</i> ('obesidad')	<i>AIDS</i> ('SIDA')
2	<i>AIDS</i> ('SIDA')	<i>HIV</i> ('VIH')
3	<i>proportion</i> ('proporción')	<i>HIV/AIDS</i> ('VIH/SIDA')
4	<i>HIV</i> ('VIH')	<i>global</i> ('global')
5	<i>autism</i> ('autismo')	<i>proportion</i> ('proporción')
6	<i>cholera</i> ('cólera')	<i>reach</i> ('alcance')
7	<i>low-wage</i> ('con salario bajo')	<i>smallpox</i> ('viruela')
8	<i>disease</i> ('enfermedad')	<i>disease</i> ('enfermedad')
9	<i>reach</i> ('alcance')	<i>TB</i> ('tuberculosis')
10	<i>HIV/AIDS</i> ('VIH/SIDA')	<i>obesity</i> ('obesidad')

Tabla 2. Diez colocaciones más frecuentes de *epidemic* en inglés estadounidense y sudafricano (*GloWbE*).

En cuanto a los resultados de *pandemic* en *GloWbE*, este término también es más frecuente en inglés sudafricano, como se puede apreciar en la figura 5.

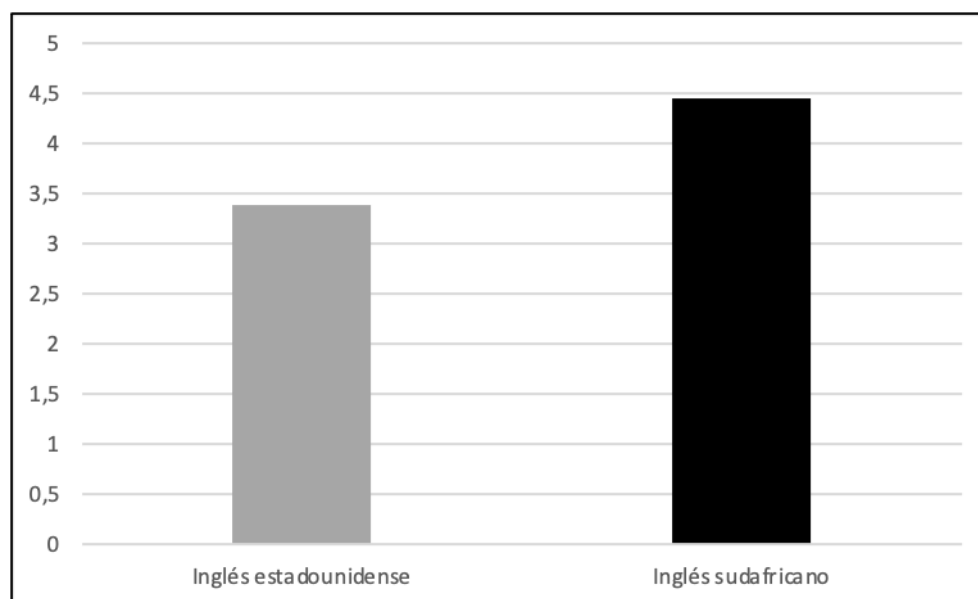


Figura 5. Frecuencia de *pandemic* en inglés estadounidense e inglés sudafricano (*GloWbE*).

Con respecto a las diez colocaciones más comunes de *pandemic* en inglés estadounidense, entre las tres primeras encontramos palabras relacionadas con la gripe. En inglés sudafricano, en cambio, tres de las cinco primeras vuelven a estar referidas al virus de la inmunodeficiencia humana (véase la tabla 3).

Orden	Inglés estadounidense	Inglés sudafricano
1	<i>flu</i> ('gripe')	<i>AIDS</i> ('SIDA')
2	<i>influenza</i> ('gripe')	<i>HIV/AIDS</i> ('VIH/SIDA')
3	<i>H1N1</i>	<i>global</i> ('global')
4	<i>first</i> ('primer/o/a')	<i>HIV</i> ('VIH')
5	<i>global</i> ('global')	<i>TB</i> ('tuberculosis')
6	<i>season</i> ('estación')	<i>influenza</i> ('gripe')
7	<i>2009</i>	<i>worldwide</i> ('mundial')
8	<i>during</i> ('durante')	<i>affect</i> ('afectar')
9	<i>next</i> ('próximo/a')	<i>zombie</i> ('zombi')
10	<i>1918</i>	<i>educator</i> ('educador/a')

Tabla 3. Diez colocaciones más frecuentes de *pandemic* en inglés estadounidense y sudafricano (*GloWbE*).

3.4. Los términos en CC

El propósito con el que ha sido diseñado *The Coronavirus Corpus* es el de convertirse en el principal registro del impacto social, cultural y económico del coronavirus desde 2020 en adelante. El material está extraído de periódicos y revistas en línea de veinte países de habla inglesa. El corpus – publicado por primera vez en mayo de 2020 – contiene alrededor de 1.406 millones de palabras⁶ y es abierto, aumentando entre tres y cuatro millones de palabras al día.

Los datos que arroja este corpus en lo que al término *epidemic* se refiere siguen el patrón de *GloWbE*, ya que dicho término continúa siendo más usual en inglés sudafricano que en inglés estadounidense, como ilustra la figura 6.

⁶ Cifra aproximada en marzo de 2022, cuando se llevó a cabo la extracción de datos.

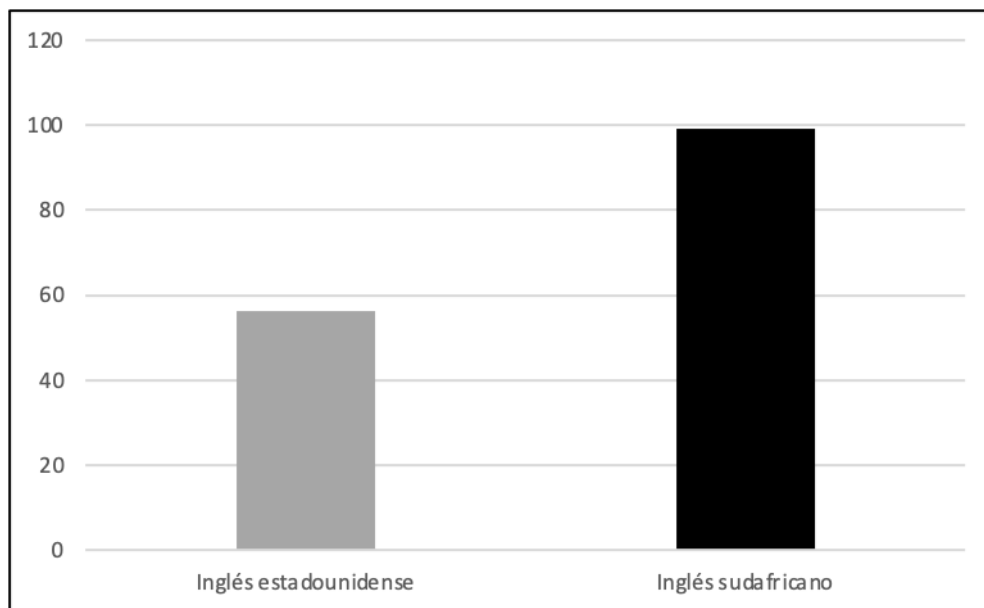


Figura 6. Frecuencia de *epidemic* en inglés estadounidense e inglés sudafricano (CC).

No obstante, en el caso de *pandemic* la tendencia se invierte y este tiene una mayor frecuencia de aparición en inglés estadounidense que en inglés sudafricano, como evidencia la figura 7.

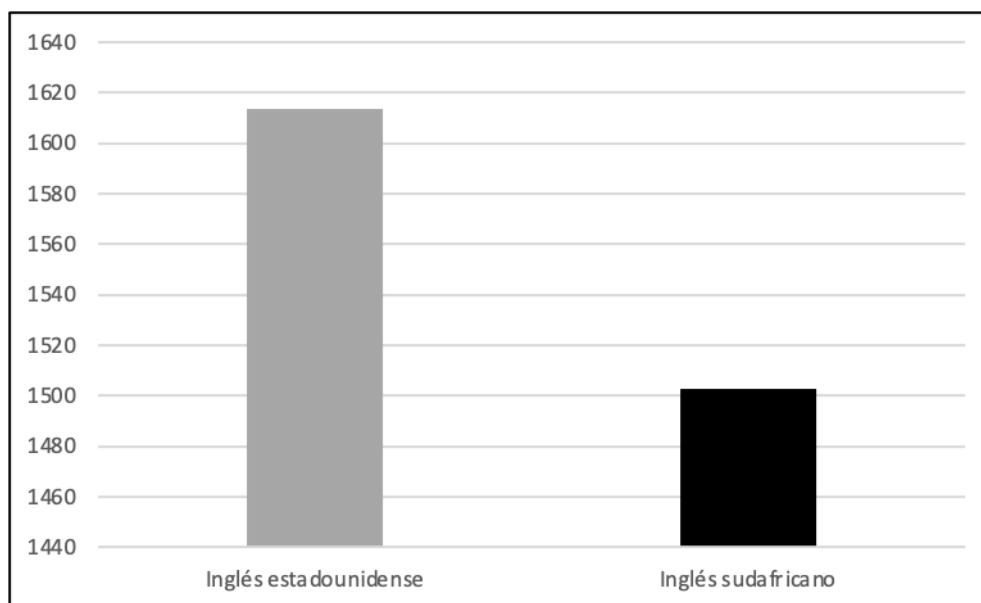


Figura 7. Frecuencia de *pandemic* en inglés estadounidense e inglés sudafricano (CC).

4. CONCLUSIONES

El análisis diacrónico y sincrónico de los términos ingleses *epidemic* y *pandemic* ha permitido establecer las siguientes conclusiones. En primer lugar, se ha detectado un uso anterior del sustantivo *epidemic* con sentido médico (1599) al que aparece en el *OED* (1666), así como del sustantivo *pandemic* (1666), cuya primera cita en el diccionario proviene de un texto de 1832. Estos hallazgos establecen, por tanto, dos dataciones anteriores a las documentadas por el principal recurso lexicográfico histórico de la lengua inglesa.

Los datos obtenidos de los corpus diacrónicos corroboran que los términos empiezan a utilizarse en inglés moderno temprano, revelando *epidemic* una mayor frecuencia de uso que *pandemic*. Este hecho queda confirmado, asimismo, con el análisis de los resultados alcanzados con el corpus sincrónico *GloWbE*, que coincide con el *OED*. No obstante, a partir del año 2020 aumenta sustancialmente la frecuencia de uso del término *pandemic*.

Por otro lado, se ha comprobado que el término *epidemic* tiene una mayor frecuencia de aparición en inglés sudafricano que en inglés estadounidense. Esto tiene una correlación extralingüística, ya que Sudáfrica ha sido un país azotado por epidemias a lo largo de su historia. A partir de 2020 se invierte la tendencia en lo que respecta al término *pandemic* (también más común en inglés sudafricano hasta ese momento), aumentando significativamente su uso en inglés estadounidense y superando a la frecuencia de empleo del término en inglés sudafricano. De igual forma aquí se puede apuntar a una causa extralingüística, ya que en dicho año se propagó la enfermedad por coronavirus de 2019,

conocida como COVID-19, dando lugar a una pandemia a nivel mundial que perjudicó especialmente a los Estados Unidos, según datos de la Organización Mundial de Salud.

Para finalizar, la lengua es una parte integrante de nuestra realidad (social, cultural, económica, política, etc.) y con el estudio llevado a cabo hemos podido observar como cambios que afectan a la sociedad se reflejan directamente en la lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DAVIES, Mark (2013): *Corpus of Global Web-Based English: 1.9 Billion Words from Speakers in 20 Countries (GloWbE)*. Disponible en <https://www.english-corpora.org/glowbe/>.
- DAVIES, Mark (2020-): *The Coronavirus Corpus*. Disponible en <https://www.english-corpora.org/corona/>.
- IMAO, Yasu (2021): *CasualConc* (versión 2.1.7). Osaka, Japón: Osaka University. Disponible en <https://sites.google.com/site/casualconc/>.
- KACHRU, Braj B. (1985): “Standards, Codification and Sociolinguistic Realism: The English Language in the Outer Circle”. *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. R. Quirk & H. G. Widdowson (eds.). Cambridge: Cambridge University Press, 11-30.
- OED = The Oxford English Dictionary*. 2000-. 3.^a ed. en línea. Oxford: Oxford University Press. Disponible en <http://www.oed.com/>.
- RISSANEN, Matti, Merja KYTÖ, Leena KAHLAS-TARKKA, Matti KILPIÖ, Saara NEVANLINNA, Irma TAAVITSAINEN, Terttu NEVALAINEN & Helena RAUMOLIN-BRUNBERG (comps.) (1991): *The Helsinki Corpus of English Texts*. Department of Modern Languages, University of Helsinki.
- SIMPSON, John & Edmund WEINER (eds.) (1989): *The Oxford English Dictionary*. 2.^a ed. Oxford: Clarendon Press.
- TAAVITSAINEN, Irma, Päivi PAHTA & Martti MÄKINEN (comps.) (2005): *Middle English Medical Texts*. CD-ROM. Ámsterdam: John Benjamins.
- TAAVITSAINEN, Irma, Päivi PAHTA, Turo HILTUNEN, Martti MÄKINEN, Ville MARTTILA, Maura RATIA, Carla SUHR & Jukka TYRKKÖ (comps.) (2010): *Early Modern English Medical Texts*. CD-ROM. Ámsterdam: John Benjamins.